

**O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLIY VA O'RTA MAXSUS TA'LIM VAZIRLIGI**

O'ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI



**SINXRON TARJIMA
FANINING ISHCHI O'QUV DASTURI
(4 kurs)**

Ta'lim sohasi: 100 000 – Gumanitar soha
120 000 – Gumanitar fanlar
Ta'lim yo'nalishi: 5120200 – Tarjima nazariyasi va amaliyoti
(italyan tili)

Umumiy o'quv soati – 60 soat

Shu jumladan:

Amaliy soat – 40 soat (1 semestr - 40 soat)

Mustaqil ta'lim – 20 soat (1 semestr - 20 soat)

Toshkent – 2022

Fanning ishchi o'quv dasturi O'zbekiston Respublikasi Oliy va o'rta maxsus ta'lim vazirligi 20__ yil "___" _____dagi ___ -sonli buyrug'i bilan (buyruqning ___ -ilovasi) tasdiqlangan "Sinxron tarjima" fani dasturi asosida tayyorlangan.

Fan dasturi O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti Kengashining 20__ yil "___" _____dagi "___" -sonli bayoni bilan tasdiqlangan.

Tuzuvchi:

B.S.Ergashova - O'zDJTU, "Italyan tili tarjima nazariyasi va amaliyoti" kafedrası mudiri.

Taqrizchi:

P.P.Nishonov – O'zDJTU "Fransuz tili nazariy fanlar" kafedrası dotsenti, f.f.n.

O'zDJTU Tarjimonlik
fakulteti dekani:

2022 yil "___" _____



_____ R.G'. Karimov

"Italyan tili tarjima nazariyasi va amaliyoti"

kafedrası mudiri:

2022 yil "___" _____

_____ B.S.Ergashova

1. O'quv fani o'qitilishi bo'yicha uslubiy ko'rsatmalar

Sinxron tarjima o'quv fani talabalarning sinxron tarjima ko'nikmalarini shakllantirish va sinxron tarjima malakalariga ega bo'lishni ta'minlaydi, zamonaviy sinxron tarjima metodlarini o'quv jarayonida tatbiq eta olish, tarjima qilingan matnlarning asliyatini bilan solishtirib tahlil qilish, qilingan tarjima sifatini aniqlash mezonini o'rganish, zamonaviy va an'anaviy usullarini farqlay olish malakalarini rivojlantiradi.

Sinxron tarjima fanini o'rganishda talabalarning quyidagi **ko'nikma va malakalarga** erishishlari asosiy vazifa qilib qo'yilgan:

- sinxron tarjima qila olish, sinxron tarjima laboratoriyasida (kabinada)ishlash ko'nikmalarini singdirish;
 - sinxron tarjimaning maqsadi, vazifalari va uning boshqa tarjima turlaridagi farqi. Sinxron tarjima anjumanlardagi tarjima ekanligi. Sinxronist tarjimonni nutqini o'qitirish.
 - sinxron tarjima va uning tasniflari;
 - sinxron tarjima jarayonida elektron va bosma lug'atlardan foydalanish;
 - sinxron tarjimada leksik birliklarni ishlatish yo'llari. Sintaktik bog'lanishni berilishi. Kategoriyali semantik komponentlar. Sinxron tarjima og'zaki tarjimaning eng yuqori ko'rinishi ekanligi. Matnning asosiy mazmunini ifoda etuvchi so'zlar va iboralarni topish yo'llari. So'zlar birikishida taxminiy mazmunni aniqlash. Gapning semantik mazmunini kurilishini idrok etish.
- Anjuman mavzusi va muammolari bilan tanishish uslubiyatini qo'llashni bilishi kerak.
- eshitish va xotirada saqlash, tarjima qilinayotgan tildagi so'z va iboralarga bir zumda ekvivalentlarini topish asosiy dars mazmunini tashkil etadi.
 - sifatli sinxron tarjima qilish **kompetensiyalarini** egallashi lozim.

Sinxron tarjima qilish, chet tilidan ona tiliga va aksincha ona tilidan chet tilia sinxrontarjima qilish **ko'nikmalariga ega bo'lishi kerak.**

2. Fan mavzulari va unga ajratilgan soatlar taqsimoti:

5- semestr

№	Fanning bo‘limi va mavzusi	Amaliy mashg‘ulotlar soat
1.	Interpretazione simultanea di testi nel campo della cinematografia.	2
2.	Interpretazione simultanea e traduzione a vista dei sottotitoli nei film documentari.	2
3.	Il problema dell'interpretazione simultanea di testi nel settore dei trasporti e della logistica.	2
4.	Interpretazione simultanea di testi per conferenze su temi dell'industria petrolifera e del gas.	2
5.	Interpretazione simultanea di testi nel campo dell'architettura e dell'edilizia.	2
6.	Caratteristiche particolari dell'interpretazione simultanea di testi nel campo della gastronomia e dell'arte culinaria.	2
7.	Interpretazione simultanea di testi di conferenze nel campo della gastronomia e dell'arte culinaria.	2
8.	Analisi dell'interpretazione simultanea dei testi nelle cerimonie dedicate ai problemi della pubblicità e delle relazioni sociali.	2
9.	Interpretazione simultanea di testi nel campo dell'industria leggera, della moda e del design.	2
10.	Interpretazione simultanea di testi nel campo della psicologia e della sociologia.	2
11.	Il problema dell'interpretazione simultanea di testi nel campo della biologia, della botanica e della zoologia.	2
12.	Traduzione a vista e interpretazione simultanea di testi in conferenze su problemi astronomici.	2
13.	Interpretazione simultanea di testi nel campo del turismo. La creazione di guide turistiche.	2
14.	Caratteristiche speciali dell'interpretazione simultanea alle conferenze delle organizzazioni internazionali.	2
15.	Analisi dell'interpretazione simultanea dei discorsi del Presidente dell'Uzbekistan.	2
16.	Interpretazione simultanea dei discorsi del Presidente dell'Uzbekistan alle conferenze delle Nazioni Unite.	2
17.	Il problema dell'interpretazione simultanea dei discorsi dei presidenti stranieri.	2
18.	Analisi dell'interpretazione simultanea di discorsi di presidenti stranieri.	2

19.	Globalizzazione e interpretazione simultanea.	2
20.	Interpretazione simultanea di testi di conferenze sui temi della globalizzazione.	2
	Jami	40

3. Mustaqil ta'lim

№	Mavzu nomi	Mustaqil ta'lim
1.	Pratica dell'interpretazione simultanea: organizzazioni internazionali.	2
2.	Pratica dell'interpretazione simultanea: struttura dell'UE, storia.	2
3.	Le istituzioni dell'UE.	2
4.	La storia dell'ONU, il suo ruolo nella politica internazionale.	2
5.	Il programma di sviluppo delle Nazioni Unite.	2
6.	L'UNESCO in Uzbekistan.	2
7.	Interpretazione simultanea dei testi delle tavole rotonde sulle relazioni internazionali.	2
8.	Interpretazione simultanea dei testi delle tavole rotonde sui diritti umani e civili.	2
9.	Diritto internazionale.	2
10.	I principali discorsi presidenziali.	2
	Jami	20

4. Fan bo'yicha talabalar bilimini baholash va nazorat qilish me'zonlari

Baholash usullari	Ekspress testlar, yozma ishlar, og'zaki so'rov, prezentasiyalar.
Baholash mezonlari	5 ball «a'lo» – fanga oid nazariy va uslubiy tushunchalarni to'la o'zlashtira olish; – fanga oid ko'rsatkichlarni tahlil qilishda ijodiy fikrlay olish; – o'rganilayotgan jarayonlar haqida mustaqil mushohada yuritish;

	– mehnat munosabatlariga oid tahlil natijalarini to‘g‘ri aks ettira olish; – o‘rganilayotgan jarayonga ta’sir etuvchi omillarni aniqlash va ularga to‘la baho berish; – tahlil natijalari asosida vaziyatga to‘g‘ri va xolisona baho berish; – o‘rganilayotgan tarjima hodisasi va jarayoni to‘g‘risida tasavvurga ega bo‘lish; 4 ball «yaxshi» – o‘rganilayotgan jarayonlar haqida mustaqil mushohada yuritish; – tahlil natijalarini to‘g‘ri aks ettira olish; – o‘rganilayotgan tarjima hodisasi va jarayoni to‘g‘risida tasavvurga ega bo‘lish; – o‘rganilayotgan jarayonga ta’sir etuvchi omillarni aniqlash va ularga to‘la baho berish; 3 ball «qoniqarli» – o‘rganilayotgan jarayonga ta’sir etuvchi omillarni aniqlash va ularga to‘la baho berish; – o‘rganilayotgan hodisa va jarayon to‘g‘risida tasavvurga ega bo‘lish; 2 ball «qoniqarsiz» – o‘tilgan fanning nazariy va uslubiy asoslarini bilmaslik; – tarjima hodisasi va jarayonlarni tahlil etish bo‘yicha tasavvurga ega emaslik; – o‘rganilayotgan tarjima usullarini qo‘llay olmaslik.
--	---

5. Asosiy va qo‘shimcha o‘quv adabiyotlar hamda axborot manbalari

Asosiy adabiyotlar

1. Musayev Q. Tarjima nazariyasi asoslari. – T.: Fan, 2005.
2. Dadamirzayeva M., Kudrina Ye. Amaliy tarjima. –Toshkent, 2011.
3. Mirella Agorni. La traduzione. Libro per gli studenti. Milano, Edizione Universitarie, 2007.

Qo‘shimcha adabiyotlar

1. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы. Учебное пособие. - М. Книжный дом “Университет”. 2006.
2. Mirziyoyev Sh.M. Erkin va farovon demokratik O‘zbekiston davlatini birgalikda barpo etamiz. Toshkent, “O‘zbekiston” NMIU. 2017. – 29 b.
3. Гавриленко Н.Н. Учебник французского языка. Перевод и реферирование. - М. Изд-во. РУДН. 2006.
4. La Repubblica(Il quotidiano principale d’Italia)
5. I materiali dei programmi di RAI

Internet saytlari:

1. <http://gov.uz/>
2. <http://www.ziyonet.uz/>
3. <http://www.edu.uz/>
4. <http://www.treccani.it/>
5. <http://www.focus.it/>
6. <http://www.corriere.it/>

